



**Detlev Blanke**  
**Interlinguistische Beiträge**  
**Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen**

Herausgegeben von Sabine Fiedler

**Erschienen:** 2006 beim Peter Lang Verlag

**ISBN:** 3-631-55024-3

**Seitenzahl:** 405

**Sprache(n):** Deutsch

**Kurzbeschreibung:** Das Buch enthält 14 Aufsätze über internationale Plansprachen, so genannte Universalsprachen, Welthilfssprachen und Kunstsprachen, und skizziert die gegenwärtig wichtigsten in ihrer aktuellen Rolle als Kommunikationsmittel - neben Esperanto vor allem Ido und Interlingua. Es führt ein in den Gegenstand der Interlinguistik, zeigt Wege zur entsprechenden Fachliteratur auf und behandelt die Rolle von Plansprachen im Werk von Wilhelm Ostwald, Eugen Wüster und Ernst Beermann. Beiträge zur Lexikologie, Morphologie und Lexikographie (Typologie von Wörterbüchern) sowie zur Fachkommunikation und Translation von Plansprachen vermitteln Einblicke in ihre Struktur, Entwicklung und Funktion. Esperanto steht aufgrund seiner Verbreitung und wissenschaftlichen Beschreibung, der Esperantologie, im Mittelpunkt des Buches.

## Inhaltsverzeichnis

### 6.2 Enhavtabelo de la libro „Interlinguistische Beiträge“

#### I Interlinguistik und Plansprachen (*Interlingvistiko kaj planlingvoj*)

##### 1 Zum Gegenstand der Interlinguistik (*Pri la objekto de interlingvistiko*)

1.1 Zum Terminus ‚Interlinguistik‘ (*Pri la termino interlingvistiko*)

1.2 Über den Gegenstand der Interlinguistik (*Pri la objekto de interlingvistiko*)

1.3 Plansprachen (*Planlingvoj*)

1.4 Interlinguistik und Esperantologie (*Interlingvistiko kaj esperantologio*)

##### 2 Die alten Sprachen und das Problem einer Welthilfssprache (*Pri la antikvaj lingvoj kaj la problemo de monda helplingvo*)

2.1 Latein als internationale Sprache (*Latino kiel internacia lingvo*)

2.2 Andere alte Sprachen als Mittel internationaler Kommunikation (*Aliaj antikvaj lingvoj kiel internaciaj komunikiloj*)

2.3 Modernisierung und Vereinfachung alter Sprachen (*Modernigo kaj simpligo de antikvaj lingvoj*)

2.4 Latinide Plansprachen (*Latindevenaj planlingvoj*)

2.5 Lateinische Elemente in der Lexik des Esperanto (*Latinaj elementoj en la leksiko de Esperanto*)

##### 3 Vom Entwurf zur Sprache (*De projekto al lingvo*)

3.1 Zum Sinn der Plansprachenforschung (*Pri la signifo de esploroj pri planlingvoj*)

- 3.2 Motive für die Schaffung von internationalen Plansprachen (*Motivoj por krei internaciajn planlingvojn*)
- 3.3 Sprachprojekt oder Sprache? (*Lingvo-projekto aŭ lingvo?*)
- 3.4 Plansprachen heute (*Planlingvoj nuntempe*)
- 3.5 Gründe für den relativen Erfolg des Esperanto (*Kaŭzoj de la relativa sukceso de Esperanto*)
  
- 4 Interlinguistik und Esperantologie: Wege zur Fachliteratur (*Interlingvistiko kaj Esperantologio: Vojoj al la faka literaturo*)
- 4.1 Interlinguistik, Plansprachen, Esperantologie (*Interlingvistiko, planlingvoj, esperantologio*)
- 4.2 Monographien, Sammelbände und Konferenzakten (*Monografioj, antologioj kaj konferencaktoj*)
- 4.3 Hochschulschriften und Hochschullehrbücher (*Altlernejaj disertacioj kaj instrulibro*)
- 4.4 Periodika zur Interlinguistik und Esperantologie (*Periodaĵoj pri interlingvistiko kaj esperantologio*)
- 4.5 Bibliographien (*Bibliografioj*)
- 4.6 Plansprachliche Bibliotheken und Archive (*Planlingvaj bibliotekoj kaj arkivoj*)
- 4.7 Interlinguistik in elektronischen Medien (*Interlingvistiko en elektronikaj komunikaj medioj*)
- 4.8 Registrierung von Interlinguisten und Esperantologen (*Registaro de interlingvistoj kaj esperantologoj*)
  
- II Wissenschaftshistorische Aspekte der Interlinguistik (*Scienchistoriaj aspektoj de interlingvistiko*)**
  
- 5 Wilhelm Ostwald, Ido und die Interlinguistik (*Wilhelm Ostwald, Ido kaj interlingvistiko*)
- 5.1 Ido
- 5.2 Ostwalds interlinguistisches Denken und Handeln (*La interlingvistikaj konceptoj kaj agadoj de Ostwald*)
- 5.3 Kritische Würdigung der Auffassungen und Bemühungen Ostwalds (*Kritika prezento de la interlingvistikaj konceptoj kaj klopodoj de Ostwald*)
  
- 6 Zur Plansprache Esperanto und zur Esperantologie im Werk von Eugen Wüster (*Pri la planlingvo Esperanto kaj esperantologio en la verkaro de Eugen Wüster*)
- 6.1 Plansprachen an der Wiege der Terminologiewissenschaft (*Planlingvoj ĉe la lulilo de la terminologioscienco*)
- 6.2 Die Termini ‚Plansprache‘ und ‚Esperantologie‘ (*La terminoj ‚planlingvo‘ kaj ‚esperantologio‘*)
- 6.3 Der Esperantologe (*La esperantologo*)
- 6.4 Das Enzyklopädische Wörterbuch Esperanto-Deutsch (EV) (*La Enciklopedia Vortaro Esperanta-Germana*)
  
- 7 Ernst Beermann - seine interlinguistischen Ansichten und neulateinischen Plansprachenprojekte (*Ernst Beermann - liaj interlingvistikaj konceptoj kaj novlatinaj planlingvaj projektoj*)
- 7.1 Über Leben und Werk von Ernst Beermann (*Pri la vivo kaj verko de Ernst Beermann*)
- 7.2 Ernst Beermanns Veröffentlichungen zur Frage einer Weltsprache (*La publikaĵoj de Ernst Beermann pri la problemo de mondlingvo*)
- 7.3 Ernst Beermanns interlinguistische Prinzipien (*La interlingvistikaj principoj de Ernst Beermann*)
- 7.4 Novilatiin und Novilatin (*Novilatiin kaj Novilatin*)
- 7.5 Texte in Novilatiin und Novilatin im Vergleich zu einigen Ethnosprachen und Plansprachen (*Tekstoj en Novilatiin kaj Novilatin, kompare al kelkaj etnaj lingvoj kaj planlingvoj*)

- III Lexikologie und Lexikographie von Plansprachen (*Leksikologio kaj leksikografio de planlingvoj*)**
- 8 Zur Morphologie von Volapük, Esperanto und Interlingua - ein Vergleich (*Pri la morfologio de Volapuko, Esperanto kaj Interlingua - komparo*)**
- 8.1 Volapük, Esperanto, Interlingua (*Volapuko, Esperanto, Interlingua*)  
8.2 Herkunft der Morpheme (*Deveno de la morfemoj*)  
8.3 Wortbildung (*Vortfarado*)  
8.4 Grammatische Kategorien und Paradigmen (*Gramatikaj kategorioj kaj paradigmoj*)  
8.5 Linguistische Bedeutung (*Lingvistika signifo*)  
8.6 Texte (*Tekstoj*)
- 9 Wortschatzbesonderheiten in Plansprachen - unter spezieller Berücksichtigung des Esperanto (*Leksikaj specifajoj en planlingvoj - kun aparta konsidero de Esperanto*)**
- 9.1 Einige Plansprachentypen (*Kelkaj planlingvaj tipoj*)  
9.2 Das Esperanto (*Esperanto*)  
9.3 Einige Einflüsse auf die lexikalische Entwicklung (*Kelkaj influoj al la evoluo de la leksiko*)
- 10 Plansprachen als Fachsprachen - unter besonderer Berücksichtigung des Esperanto (*Planlingvoj kiel faklingvoj - kun aparta konsidero de Esperanto*)**
- 10.1 Plansprachen - Sprachplanung - Fachsprachen (*Planlingvoj - lingvo-planado - faklingvoj*)  
10.2 Fachsprachliche Verwendung einiger Plansprachen (*Faklingva apliko de kelkaj planlingvoj*)  
10.3 Esperanto  
10.4 Plansprachliche Impulse für die Terminologiewissenschaft (*Planlingvaj impulsoj por la terminologio-scienco*)
- 11 Zweisprachige Lexikographie mit Esperanto - unter besonderer Berücksichtigung des Deutschen (*Dulingva leksikografio kun Esperanto - kun aparta konsidero de la germana lingvo*)**
- 11.1 Lexikographie und Esperanto (*Leksikografio kaj Esperanto*)  
11.2 Wörterbücher für Esperanto - Übersicht (*Vortaroj por Esperanto - superrigardo*)  
11.3 Wörterbücher Esperanto-Deutsch (*Vortaroj Esperanto-Germana*)  
11.4 Wörterbücher Deutsch-Esperanto (*Vortaroj Germana-Esperanto*)  
11.5 Einbändige Wörterbücher Esperanto-Deutsch/Deutsch-Esperanto (*Unuvolumaj vortaroj Esperanto-Germana/Germana-Esperanto*)  
11.6 Das Bildwörterbuch (*La Bildvortaro*)  
11.7 Wortlisten in Lehrwerken (*Vortlistoj en lernolibroj*)  
11.8 Esperanto-Fachwörterbücher mit Deutsch (*Esperantaj fakvortaroj kun la germana lingvo*)  
11.9 Abschlussbemerkungen (*Finaj rimarkoj*)
- IV Translationswissenschaftliche Aspekte von Plansprachen (*Translat<sup>1</sup>-sciencaj aspektoj de planlingvoj*)**

---

<sup>1</sup> La radiko „translat-“ laŭ mi signifas *lingvoperi, translingvigi mesaĝon de unu lingvo kaj kulturo en alian lingvon kaj kulturon, ĉu per tradukado ĉu per interpretado.*

- 12**     Translation bei Plansprachen (*Translatado ĉe planlingvoj*)
- 12.1    Einführung (*Enkonduko*)
- 12.2    Einige Besonderheiten des Esperanto in Bezug auf Translation (*Kelkaj specifajoj de Esperanto lige al translatado*)
- 12.3    Übersetzungen (*Tradukado*)
- 12.4    Dolmetschen in/aus Esperanto (*Interpretado en/el Esperanto [n]*)
- 12.5    Ausblick (*Perspektivo*)
- 
- 13**     Zu einigen Funktionen von Übersetzungen im Esperanto (*Pri kelkaj funkcioj de tradukoj en Esperanto*)
- 13.1    Nichtvermittelte internationale Kommunikation (*Senpera internacia komunikado*)
- 13.2    Einige Funktionen von Übersetzungen bei Esperanto (*Kelkaj funkcioj de tradudoj ĉe Esperanto*)
- 13.3    Esperanto-Übersetzungen aus welchen Sprachen? Einige quantitative Angaben (*Esperanto-tradukoj el kiuj lingvoj? Kelkaj kvantaj indikoj*)
- 
- 14**     Zamenhof als Übersetzer (*Zamenhof kiel tradukanto*)
- 14.1    Einleitung (*Enkonduko*)
- 14.2    Die Anfänge: „Prä-Esperanto“ (1881-82) (*La komencoj: "Pra-Esperanto" [1881-82]*)
- 14.3    Vom „Patronia“ bis „La batalo de l'vivo“ von Ch. Dickens (1891) (*De „Patronia“ al „La batalo de l' vivo“ de Ch. Dickens [1891]*)
- 14.4    Die Dramen (*La dramoj*)
- 14.5    Die Prosastücke (*La prozaĵoj*)
- 14.6    Die Sprichwörtersammlung (*La Proverbaro*)
- 14.7    „La Malnova Testamento“ (1907-1917)
- 14.8    Zur Bedeutung der Übersetzungen Zamenhofs für die Entwicklung des Esperanto (*La signifo de la tradukoj de Zamenhof por la evoluo de Esperanto*)
- 14.9    Abschließende Bemerkungen (*Finaj rimarkoj*)
- 
- Veröffentlichungen von Detlev Blanke 2001-2005 (*Publicaĵoj de Detlev Blanke 2001-2005*)
- Literaturverzeichnis (*Bibliografio de la uzita literaturo*)
- Sachindex (*Temindekso*)
- Personenindex (*Personindekso*)

La libro estas havebla ĉe UEA aŭ rekte ĉe la eldonejo:

**Deutschland:**

**Peter Lang GmbH**

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Eschborner Landstrasse 42-50

D - 60489 Frankfurt a.M.

Deutschland

Tel.: ++49 (69) 78 07 05 0

Fax: ++49 (69) 78 07 05 50

E-Mail: [zentrale.frankfurt@peterlang.com](mailto:zentrale.frankfurt@peterlang.com), [www.peterlang.de](http://www.peterlang.de)

**Österreich:****Peter Lang GmbH**

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Dr. Norbert Willenpart

Lenaugasse 9/8

A - 1080 Wien

Österreich

Tel: ++43 / 1 / 403 58 26

Fax: ++43 / 1 / 406 74 28

**Schweiz:****Peter Lang AG**

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Hochfeldstrasse 32

Postfach 746

CH - 3000 Bern 9

Schweiz

Tel.: ++41 (0)31 306 17 17

Fax: ++41 (0)31 306 17 27

[www.peterlang.ch](http://www.peterlang.ch)

**Rezension von Rosemarie Gläser<sup>2</sup> (Dresden) (IntI 59/2006)**

*Detlev Blanke: Interlinguistische Beiträge. Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen. Herausgegeben von Sabine Fiedler. Peter Lang, Frankfurt am Main – Paris – Bern – Bruxelles – New York – Oxford – Wien. 2006. 405 Seiten. ISBN 3-631-55024-3.*

Der Band ist aus Anlaß des 65. Geburtstags von Doz. Dr. sc. phil. Detlev Blanke zum 30. Mai 2006 erschienen – zu Ehren eines führenden Vertreters der Interlinguistik und Esperantologie im deutschsprachigen Raum und 1. Vorsitzenden der Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (Berlin), die internationale Verbindungen pflegt. Er enthält 14 Schwerpunktarbeiten, die der Jubilar bereits zwischen 1973 und 2005 in oft schwer zugänglichen Publikationsorganen des In- und Auslands veröffentlicht und für diesen Zweck aktualisiert hat.

Die Herausgeberin, PD Dr. phil. habil. Sabine Fiedler, ist die 2. Vorsitzende der Gesellschaft für Interlinguistik und hat Untersuchungen zum Sprachvergleich Deutsch – Englisch – Esperanto vorgelegt.

Der Band gliedert sich in vier umfangreiche und gut aufeinander abgestimmte Themenkomplexe: Teil 1 umfaßt Beiträge zu der Problematik „Interlinguistik und Plansprachen“, eingeleitet durch einen Aufsatz von 1996, „Zum Gegenstand der Interlinguistik“. Hier bietet der Autor eine allgemeine Einführung in die Prinzipien internationaler Plansprachen sowie der Interlinguistik als Wissenschaft und der Esperantologie als ihres produktivsten Zweiges. Der zweite Beitrag, „Die alten Sprachen und das Problem einer Welthilfssprache“ (1973) erörtert noch heute aktuelle Grundfragen. Ausschließlich dem Plansprachenprojekt Esperanto ist der dritte Aufsatz, „Vom Entwurf zur Sprache“ (aus dem Jahre 2000) gewidmet. Mit 50 Seiten Umfang bildet er den Schwerpunkt des ersten Themenkomplexes. Erörtert

---

<sup>2</sup> Anmerkung der Redaktion: Prof. Dr. habil. Rosemarie Gläser ist eine international renommierte Linguistin (Anglistin). Sie arbeitete viele Jahre an der Universität Leipzig und ist durch zahlreiche Veröffentlichungen zur Sprachgeschichte, Fachkommunikation, Textlinguistik, Stilistik, Onomastik sowie zur Lexikologie/Phraseologie hervorgetreten. Siehe auch die Rezension von Sabine Fiedler in IntI Nr. 55-56 (S.25-28).

werden das Esperanto als Sprachsystem und seine kommunikative Funktion in sozial und regional differenzierten Sprachgemeinschaften, ferner die organisatorischen und medialen Möglichkeiten dieser Plansprache, die internationale Erfolge aufweisen kann. Der letzte Artikel dieser Abteilung, „Interlinguistik und Esperantologie: Wege zur Fachliteratur“, ergänzt diesen Überblick durch wichtige Hinweise und einschlägige Bibliographien, Zeitschriften, Buchkataloge, Archive und elektronische Medien für beide Disziplinen.

Neuartige Einblicke in die Entstehung der Interlinguistik und das Wirken einzelner Autoren, die zu ihrer Entwicklung beigetragen haben, bietet der zweite Themenkomplex, „Wissenschaftsgeschichtliche Aspekte der Interlinguistik“. Hier werden drei bedeutende Vertreter, die aus unterschiedlichen Berufen den Zugang zu Plansprachenprojekten fanden, vorgestellt. Es sind der Naturwissenschaftler und Begründer der physikalischen Chemie, Wilhelm Ostwald, der 1908 den Nobelpreis erhielt („Wilhelm Ostwald, Ido und die Interlinguistik“) (1996), der Wiener Techniker, Fabrikant und Terminologe Eugen Wüster, der wesentliche Voraussetzungen für eine Terminologielehre geschaffen hat („Zur Plansprache Esperanto und der Esperantologie im Werk von Eugen Wüster“) (1997) und der Germanist, Altphilologe und promovierte Gymnasiallehrer Ernst Beermann, der selbst einen Entwurf zu den Plansprachenprojekten beitrug und die Ideen einer Interlinguistik popularisierte („Ernst Beermann – seine interlinguistischen Ansichten und neulateinischen Plansprachenprojekte“) (2003). Die Aufsätze vermitteln interessante Details und sind ein Beweis für den weiten geistigen Horizont und eine bereits interdisziplinäre Denkweise dieser Wegbereiter der heutigen Interlinguistik.

Der dritte Themenkomplex vereint vier Arbeiten zur „Lexikologie und Lexikographie von Plansprachen“, mit dem Schwerpunkt auf dem Wortschatz dieser künstlich geschaffenen Sprachen, die in der gleichen Weise wie die Ethnosprachen alle Kommunikationsbereiche von der Alltagssprache bis zu den Fachsprachen und der Literatursprache einschließen und mit adäquaten Benennungen abdecken müssen. Die folgenden Studien tragen weitgehend kontrastiven Charakter: „Zur Morphologie von Volapük, Esperanto und Interlingua – ein Vergleich“ (2004); „Wortschatzbesonderheiten in Plansprachen – unter spezieller Berücksichtigung des Esperanto“ (2005); „Plansprachen als Fachsprachen – unter besonderer Berücksichtigung des Esperanto“ (1998) und – als Schwerpunktartikel von 38 Seiten – „Zweisprachige Lexikographie mit Esperanto – unter besonderer Berücksichtigung des Deutschen“ (2004). Hier illustriert der Autor die historische Entwicklung der zwei- und mehrsprachigen Wörterbücher sowie der Fachwörterbücher, an denen Esperanto beteiligt ist. Gerade dieser Aufsatz stellt anschaulich dar, wie eine Plansprache analog zu einer Ethnosprache systematisch ausgebaut werden kann, um die adäquaten Benennungen für neue wissenschaftliche und technische Begriffe bereitzustellen.

Der vierte Themenkomplex, „Translationswissenschaftliche Aspekte von Plansprachen“, enthält Arbeiten zum allgemeinen Stand der Übersetzungstätigkeit mit Bezug auf die Plansprachen und die Leistungen einzelner Übersetzer (in das Esperanto). In kurzen Beiträgen behandelt der Autor folgende Probleme: „Translation bei Plansprachen – am Beispiel des Esperanto“ (1994); „Zu einigen Funktionen von Übersetzungen im Esperanto“ (2004) und „Zamenhof als Übersetzer“ (2005). Der besonders aufschlußreiche letzte Aufsatz veranschaulicht, wie der Begründer des Esperanto, der polnische Augenarzt Ludwik Zamenhof (1859-1917) sich als Übersetzer literarischer Werke aus verschiedenen Ethnosprachen versuchte. Er übertrug Texte von Shakespeare, Dickens, Goethe, Schiller, Heine und Christian Andersen ins Esperanto, darunter Dramen, Gedichte, Romane und Märchen.

In ihrer Gesamtheit sind die vier Themenkomplexe – trotz ihrer unterschiedlichen Entstehungszeit – in sich homogen, informativ und anregend. Einige Aufsätze lassen durch thesenhafte Formulierungen und Kurzsätzlichkeit noch Merkmale der Mündlichkeit, der ursprünglichen Vortragsform, erkennen.

Die vom Autor in seiner Vorbemerkung (S. 15) erwähnte „gewisse Redundanz“ mit Bezug auf Grundbegriffe der Interlinguistik stört keineswegs den Gesamteindruck des Bandes, sondern dient der Verständlichkeit.

Der Stil der Aufsätze ist klar und eingängig. Die Lesbarkeit wird durch die oft zahlreichen Annotationen nicht beeinträchtigt. Die den einzelnen Beiträgen vorangestellten Inhaltsübersichten erweisen sich als eine sachdienliche und leserfreundliche Orientierungshilfe.

Der Anhang des Bandes umfasst mehrere Teile. Eingeleitet wird er durch eine „Auswahl der Veröffentlichungen Detlev Blankes der Jahre 2001-2005“ als Fortsetzung des von Sabine Fiedler und Liu Haitao bereits für die Festschrift zum 60. Geburtstag des Autors (2001) zusammengestellten Schriftenverzeichnisses. Die neueren Arbeiten enthalten kurze Monographien und eine Vielzahl von Aufsätzen in deutscher Sprache und in Esperanto.

Die zweite Position des Anhangs nimmt das 52 Seiten umfassende „Gesamtverzeichnis der zitierten Literatur“ ein. Den Abschluß bilden ein ausführlicher Sachindex sowie ein Personenindex. Diese beiden Register erhöhen die praktische Handhabbarkeit des Bandes als Nachschlagewerk.

Mit diesem Buch ist Detlev Blanke, der hier an einem markanten biographischen Datum Bilanz seines Berufslebens im Dienste der Interlinguistik und Esperantologie zieht, eine wichtige Veröffentlichung gelungen, die nicht nur diesen noch relativ jungen sprachwissenschaftlichen Disziplinen eine erneute Positionsbestimmung bietet, sondern auch Vertretern der theoretischen und angewandten Linguistik, Philologen aller Fachrichtungen und nicht zuletzt den interessierten Nichtfachleuten vielfältige Anregungen geben dürfte.

## **Rezension von / Recenzo de Věra Barandovská-Frank (Ipl 57 2/2006)**

*Blanke, Detlev (2006): Interlinguistische Beiträge. Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen Herausgegeben von Sabine Fiedler. Frankfurt/Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Europäischer Verlag der Wissenschaften Peter Lang, 405 p. ISBN 3-631-55024-3, prez : 56,50 EUR.*

(Interlingvistikaj kontribuoj. Pri la karaktero kaj funkcio de internaciaj planlingvoj. Editorita de Sabine Fiedler)

En la eldonejo Peter Lang aperis en 1998 „Interlinguistik. Gegenstand, Ziele, Aufgaben, Methoden“, de Alicja Sakaguchi, verko severe scienca, kiu fake prezentas kaj dokumentas interlingvistikon. La leginto ricevis pravan impreson, ke interlingvistiko estas scienco, kaj malpli pravan impreson, ke ĝi estas scienco rigora kaj komplika. Nun aperas, sameldoneje, „Interlinguistische Beiträge“ de D. Blanke, kiu alportas neniujn renversige novajn informojn, tamen prezentas la faktojn tiel, ke oni opinias interlingvistikon komprenebla, eble eĉ interesa. Tio neniom signifas, ke tiu ĉi libro malaltigas la nivelon de la fako, male ĝi helpas al ties prestiĝo.

Detlev Blanke estas en interlingvistikaj rondoj konata klasikulo. Jam 1985 aperis lia ĝis nun uzata kaj citata monografio „Internationale Plansprachen“, kiu kontribuis al la stabiligo de interlingvistiko kiel scienco. Siatempa unikaĵo estis la habilitiĝo de Blanke pri interlingvistiko en Humboldt-Universität (Berlin), kie li ekde 1988 instruas. Liaj profesiaj spertoj subtenas ankaŭ la de li fonditan kaj prezidatan organizaĵon „Gesellschaft für Interlinguistik“. Li kunlaboras kun pluraj internaciaj organizaĵoj. El nekredebla kvanto (ĉ. 1600) de liaj publikaĵoj, multaj estas en kaj pri Esperanto, objekto de memstara interlingvistika subfako esperantologio. La prezentata libro tamen kovras pli vastan interlingvistikan kampon.

Ĝi enhavas *selekton de 14 germanlingvaj artikoloj*, antaŭe publikigitajn en diversaj revuoj, kiujn la aŭtoro aktualigis kaj ree prilaboris por tiu ĉi eldono. La libro estas dividita en kvar partojn: (I) Interlingvistiko kaj planlingvoj, (II) Scienchistoriaj aspektoj de interlingvistiko, (IV) Leksikologio kaj leksikografio de planlingvoj, (V) Translatsciencaj aspektoj de planlingvoj.

Tiu ĉi metodike taŭga divido ebligas ankaŭ al nefakulo paŝon post paŝo interkonatiĝi kun la ĉefaj kampoj de interlingvistika agado. Oni konatiĝas kun termino kaj objekto de *interlingvistiko*: kvankam la termino origine rilatis al internaciaj helplingvoj, ekzistas diversaj, foje konfuzigaj interpretadoj. Tial malfacilas orientiĝo por ĉiu, kiu volas enkonduke objektivite informiĝi pri la afero. Blanke sagace simple eliras el la morfemstrukturo de la vorto mem: *interlingua* + *istiko* okupiĝas pri interlingvoj, *inter* + *lingv* + *istiko* pri rilatoj inter lingvoj. Tio ebligas al li koncentri la aron de aliroj al kvar grandaj grupoj, kiujn li poste koncize ĥarakterizas: (1) scienco pri internaciaj helplingvoj (2) scienco pri internacia lingva komunikado (3) kontrasta lingvistiko, lingvistiko de plurlingveco (4) scienca okupiĝo pri planlingvoj Interlingue kaj Interlingua.

La titolo de la dua artikolo “Pri la antikvaj lingvoj kaj la problemoj de monda helplingvo” promesas iomete pli, ol tiu enhavas, ĉar krom nelonga informo pri la greka lingvo temas ĉefe pri la latina kaj ties derivaĵoj. La materialo estas bone dividita, aktuale dokumentita kaj liveras solidan bazan superrigardon.

La sekva artikolo “*De projekto al lingvo*” estas klasika enkondukita teksto, klariganta aspektojn, motivojn, funkcion, postulojn kaj klasigon de planlingvoj. Sekvas la fama “Blanke teoremo” pri divido laŭ la sociologia aspekto al *planlingvaj projektoj*, *semiplanlingvoj* kaj *planlingvoj*. Tra la severa 28 ŝtupa kribilo povas en la lastan kategorion kompreneble fali nur Esperanto. Unuflanke nekontesteblas la fakto, ke Esperanto ne havas samamplekse uzatan konkuranton: laŭ miaj spertoj estas idistoj agrabla internacia grupo sen grandaj ambicioj, volapukistoj konsideras sin pacamaj lingvohobianoj kaj interlingua-istoj ruze kaŝas informojn pri la kvanto de lingvouzantoj per la indiko, ke Interlingua estas senpere komprenata de milionoj da latinid-parolantoj. Aliflanke, la aliro de Blanke estas klare pragmatika: kiu interesiĝas pri planlingvoj, tiu ne perdu tempon per projektoj kaj tuj koncentriĝu al la esenco. La en la artikolo menciita divido de Sakaguchi al realiĝintaj kaj nerealiĝintaj lingvoj tamen estus iom pli kuraĝiga por potencialaj projektemuloj kaj semiplanlingvemuloj, kvankam ĝi, kiel prave dirite, finas per la sama rezulto.

La plej utila artikolo en la libro estas la repesigo de “*Vojoj al fakliteraturo*”. Antaŭ Blanke, ŝajne neniu havis ideon listigi fontojn, necesajn por serioza esploro sur la interlingvistika kaj najbaraj terenoj. La ŝajne rapida vojo “tragoogli” sin en interreto per rezultaj 17.100 indikoj ja ne estas la plej malkomplika nek fidinda, tial estas bone scii pri aliaj serĉeblaj.

La dua parto de la libro informas, reprezente, *pri tri pioniroj de interlingvistiko: Wilhelm Ostwald* engaĝiĝis ne nur por Ido, sed interesiĝis ĝenerale pri ĉiuj kulturaj, sciencaj kaj politikaj aktivecoj enkadre de sia teorio de energetiko kaj la energia imperativo. Al *Eugen Wüster* ni dankas por la enkonduko de terminoj “planlingvo” kaj “esperantologio” kaj por ampleksa terminologia kaj leksikografia laboro. *Ernst Beermann* estis unu el multaj aŭtoroj de latinidoj, krome li skribis teoriajn verkojn pri mondlingvo<sup>3</sup> kaj analizis Volapukon.

La tria parto enprofundiĝas en *leksikologion kaj leksikografion de planlingvoj*, komencante per komparo de Volapük, Esperanto kaj Interlingua. Per la komparo videble montriĝas, ke el la vidpunkto de aposterioreco Volapük reprezentas la sintezan ekstremon, Interlingua la malan, latinide naturalisman ekstremon, dum Esperanto posedas kaj sintezajn, kaj analizajn trajtojn. Sekvantaj tri artikoloj pritraktas, post enkondukita kunteksto, leksikajn specifajojn, faklingvan aplikeblon kaj leksikografion kun aparta konsidero de Esperanto.

Ankaŭ la kvara parto pri *translatado ĉe planlingvoj* specialiĝas pri Esperanto kiel objekto de tradukado kaj interpretado, finante per artikolo pri Zamenhofo kiel tradukisto. Finis coronat opus – la fina listo de elektitaj publikaĵoj de la aŭtoro el la jaroj 2001-2005 okupas ok dense presitajn paĝojn kaj esperigas, ke li plu interlingvistike fekundos.

Rimarko: Se oni, leginte ĉi recenzon, opinias, ke temas pri omaĝo al kadukulo, oni malpravas. Detlev Blanke iĝis ĉi majo nur 65-jara.

---

<sup>3</sup> Fakte li prezentis du projektojn: Novilatin kaj Novilatin (rimarku la diferencon- Red.)

## Würdigung: Detlev Blanke zum 65. Geburtstag

Am 30. Mai 2006 beging der 1. Vorsitzende der „Gesellschaft für Interlinguistik e.V.“, Dr. sc. Detlev Blanke, seinen 65. Geburtstag. Aus diesem Anlass möchten ihm die Mitglieder der GIL auf das Herzlichste gratulieren.

Detlev Blanke wurde in Neumünster (heute Schleswig-Holstein) geboren, wuchs im Kreis Wismar auf und begann nach dem Abitur 1959 an der Universität Rostock zu studieren. Nach dem Studium arbeitete er vier Jahre lang als Fachlehrer für Deutsch und Geographie an einer zehnklassigen Oberschule in Dorf Mecklenburg (bei Wismar).

Bereits 1957 hatte er im Selbststudium Esperanto erlernt und wenig später begonnen, Vorträge über diese durch Hitler und Stalin verfolgte und erst ab 1965 in der DDR wieder geförderte Sprache zu halten, Kurse zu leiten sowie Artikel für Zeitungen zu schreiben. 1964 organisierte er in Rostock das erste interlinguistische Seminar an einer Universität der DDR.

Von 1968-1990 war Detlev Blanke als Leiter der Abteilung Esperanto im Bundessekretariat des Kulturbundes und Sekretär des „Zentralen Arbeitskreises Esperanto im Kulturbund der DDR“ (ab 1981 des Esperanto-Verbandes, GDREA) tätig. In der Zeit seines Wirkens gelang es, den Verband in internationale Strukturen einzufügen, die organisatorische Tätigkeit mit fachlicher und wissenschaftlicher Arbeit zu verbinden und der Plansprache damit zu einer gewissen wissenschaftlichen Anerkennung in der DDR zu verhelfen. Von 1970-1990 war er Redakteur der Zeitschrift *der esperantist*. Als stellvertretender Vorsitzender von GDREA trug er im Mai 1991 zu einer konfliktfreien und gleichberechtigten Vereinigung der beiden deutschen Esperanto-Verbände bei.

1976 promovierte Detlev Blanke an der Humboldt-Universität zu Berlin zu Fragen der vergleichenden Sprachwissenschaft (Wortbildung im Esperanto und im Deutschen) und habilitierte sich 1985 mit einer Arbeit über Plansprachen. Mit seiner Habilitation – der ersten auf diesem Gebiet im Weltmaßstab – führte er das Fach Interlinguistik in die wissenschaftliche Landschaft ein und ebnete damit auch den Weg für nachfolgende Forschungen. 1988 wurde er an die Humboldt-Universität zum „Honorarprofessor für Interlinguistik“ berufen (mit „*Facultas Docendi*“, die 1995 als „*Venia Legendi*“ bestätigt wurde).

In seiner wissenschaftlichen Laufbahn war Detlev Blanke stets um eine enge Verbindung von Theorie und Praxis bemüht. Es war ihm bewusst, dass seriöse wissenschaftliche Arbeit über die Plansprache, ihre Funktionen, Entwicklung und Leistungsfähigkeit ohne profunde Kenntnisse der Sprachgemeinschaft nicht möglich ist, und er verstand es, seine Forschungen mit praktischem Wirken für Esperanto zu verbinden.

Detlev Blankes Publikationsliste ist außerordentlich lang. Bis zum heutigen Tag ist seine 1985 beim Akademie-Verlag Berlin erschienene Monographie *Internationale Plansprachen. Eine Einführung* als Standardwerk der Interlinguistik zu betrachten. Insgesamt sind vom ersten Artikel 1958 bis zum Ende des Jahres 2000 ca. 1600 Titel zu erwähnen, von denen die wichtigsten 550 für die Bibliographie in der Festschrift zu Ehren seines 60. Geburtstages 2001 *Studoj pri Interlingvistiko/Studien zur Interlinguistik* (hrsg. von Sabine Fiedler und Liu Haitao, Dobřichovice: KAVA-PECH) ausgewählt wurden.

Der Beitrag des Autors zur Entwicklung der Interlinguistik umfasst Aktivitäten unterschiedlicher Art. Dazu gehört die Schaffung von wissenschaftlichen Strukturen, die interlinguistische Forschungen anregen und realisieren helfen sowie die Publikation und Verbreitung von Erkenntnissen erleichtern. Hervorzuheben sind diesbezüglich im nationalen Rahmen die Gründung der Fachgruppe Interlinguistik / Esperantologie im DDR-Esperanto-Verband (1970) und der „Gesellschaft für Interlinguistik e.V.“ (1991) und im internationalen Maßstab seit 1974 seine Mitarbeit im „Center for Research and Documentation on World Language Problems“ mit der Zeitschrift *Language Problems & Language Planning*, zu deren Redaktionskomitee er gehört. Weiterhin erwähnenswert ist seine Mitarbeit im „Terminologia Esperanto-Centro“ sowie im Internationalen Komitee des Esperanto-Weltbundes (1977-1997).

Detlev Blanke hat zahlreiche wissenschaftliche Veranstaltungen organisiert, z.B. die Interlinguistik-Seminare für an DDR-Hochschulen tätige Sprachwissenschaftler in Ahrenshoop (1979-1989), internationale Fachseminare in Bad-Saarow (1978-1990), das Rundtischgespräch Interlinguistik im Rahmen des XIV. Internationalen Linguisten-Kongresses 1987 in Berlin oder die Sektion „Terminology Science and Planned Languages“ auf der Internationalen Tagung „Professional Communication and Knowledge Transfer“ 1998 in Wien zu Ehren des 100. Geburtstages von Eugen Wüster. 1978 begründete er die Serie esperantologischer Konferenzen im Rahmen der Esperanto-Weltkongresse, von denen er einen großen Teil selbst vorbereitete und leitete.

Seit 1992 arbeitet Blanke (gemeinsam mit Humphrey Tonkin) für die Sektion „Auxiliary languages/international languages“ der „International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literatures“, die von „The Modern Language Association of America“ herausgegeben wird.

Besondere Beachtung verdienen außerdem seine Bemühungen um die Fortsetzung interlinguistischer Forschung in der Gegenwart und Zukunft und die Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses auf diesem Gebiet. Im Rahmen seiner Arbeit als Hochschullehrer ebenso wie in seiner Tätigkeit als erster Vorsitzender der GIL unterstützt er junge Wissenschaftler, ebenso wie Kollegen und Mitstreiter, sei es durch fachkundige und kritische Ratschläge, durch großzügige Bereitstellung von Fachliteratur oder ermunternden Zuspruch. Davon künden Danksagungen in den in wachsender Zahl vorliegenden Abschlussarbeiten und Hochschulschriften zu interlinguistischen Themen nicht nur in Deutschland.

Wie könnte man einen runden Geburtstag würdiger begehen als mit einer neuen Buchpublikation?! Vor wenigen Wochen erschien bei Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften Frankfurt/M. aus Anlass des 65. Geburtstages Detlev Blankes neuestes Buch:

*Interlinguistische Beiträge. Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen (Hrsg. v. Sabine Fiedler).*

Das Buch vereinigt 14 Studien, die vorher verstreut in linguistischen Zeitschriften und Büchern (Handbücher, Sammelbände) erschienen sind. Detlev Blanke hat die Texte bearbeitet und aktualisiert. Die Aufsätze sind in die Themenbereiche I Interlinguistik und Plansprachen, II Wissenschaftshistorische Aspekte der Interlinguistik, III Lexikologie und Lexikographie und IV Translationswissenschaftliche Aspekte von Plansprachen untergliedert. Einen detaillierteren Überblick gibt das leicht gekürzte Inhaltsverzeichnis des Buches auf S. 5-8. In einer gesonderten Einführung würdigt die Herausgeberin die wissenschaftlichen Verdienste des Autors. Die Literaturliste führt auf 51 Seiten etwa 800 Titel an und kann als moderne Bibliographie der Interlinguistik und Esperantologie angesehen werden (mit einem Unterkapitel über Esperanto-Wörterbücher für Deutschsprachige). Im Buch befinden sich außerdem eine Liste der Veröffentlichungen Blankes der Jahre 2001-2005 sowie Register für Namen und Themen.

Das Buch, das in eindrucksvoller Weise die Leistungen des Jubilars manifestiert, hat in den wenigen Wochen seit seinem Erscheinen bereits ein positives Echo gefunden. Eine erste Rezension (von Prof. Dr. Rosemarie Gläser) ist auf den Seiten 8-11 abgedruckt. Detlev Blanke hat das Buch seiner Frau Wera gewidmet, die ihn seit mehr als zwei Jahrzehnten auf vielfältige Weise unterstützt. Die Mitglieder der GIL bedanken sich bei ihrem Vorsitzenden für die geleistete Arbeit und wünschen auch für die Zukunft weiterhin so viel interlinguistischen Elan sowie beste Gesundheit.

*Sabine Fiedler (Leipzig)*  
IntI 59/2006

Hinweis:

Ipl: Informilo por Interlingvistoj wird herausgegeben von: Centro de Esploro kaj Dokumentado pri la Monda Lingvo-Problemo (CED) ĉe Universala Esperanto-Asocio, Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam.

IntI: Interlinguistische Informationen wird herausgegeben von der Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL), Berlin.

## Themen- und Buchbesprechung (www.plansprachen.ch)

Interlinguistik und Esperantologie sind keine akademischen Konjunkturfächer mit hohen Berufs- und Zukunftschancen. Noch schlimmer: das Fach wird, von wenigen Ausnahmen abgesehen, an kaum einer wichtigen Universität gelehrt, und es entbehrt auch jeglicher öffentlicher Wahrnehmung oder eines Drucks, um die Einführung in die Lehrpläne zu rechtfertigen. Und wäre die Interlinguistik/Esperantologie ein fester Bestandteil des universitären Lehrbetriebes, so würde die Disziplin wohl nicht mehr als ein typisches Orchideenfach belächelt und mit Exotica wie Slavistik, Assyrologie, Finnougristik, Onomastik oder Schimmelpilze in einen Topf geworfen und in einer völlig ökonomisierten und amerikanisierten Welt als chancenloser Anachronismus beurteilt, der vor allem aus Spargründen lieber aus den Lehrplänen zu entfernen ist.

Es ist erstaunlich und schade, dass einem im Grunde brisanten Thema wie die internationale Kommunikation bzw. das weltweite (und nach wie vor ungelöste) Sprach- und Verständigungsproblem, mit dem sich die internationalen Plansprachen, neutralen Universalsprachen oder, falls man diesen (von den Interlinguisten selbst vermiedenen) Begriff vorzieht, künstlichen Welthilfssprachen befassen, nicht mehr Aufmerksamkeit geschenkt wird. Viele Erdenbewohner mögen, sich vage an Esperanto erinnernd, sofort einwenden: Künstliche Sprachen seien nicht nur nicht lebensfähig, sondern komplett hinfällig, denn mit Englisch seien doch alle Probleme dieser Menschheit gelöst.

Sprachwissenschaftler, die sich professionell mit Interlinguistik und Esperantologie beschäftigen, können von einer Hand abgezählt werden. Berühmte Linguisten von der Grösse eines Troubetzkoy, Baudouin de Courtenay, Ferdinand de Saussure, Schuchardt, Jespersen, Debrunner usw. trugen mit ihren erlauchten Statements zwar am Rande ihres Schaffens interessant und nützlich zur Plansprachendiskussion bei. Dies liegt aber schon sehr lange zurück und ist praktisch dem Vergessen anheimgefallen. Einige akademisch gebildete, plansprachlich sensibilisierte Zeitgenossen wie Mangold (Deutschland), Haupenthal (Frankreich), Carlevaro (Schweiz), Kuznecov (Russland), Duličenko (Estland), Blanke (Deutschland), Ölberg (Österreich), um spontan nur unvollständig einige wichtige Namen der Zunft zu erwähnen, haben die Tradition und die Arbeit ihrer legendären Vorgänger verdienstvoll fortgesetzt.

Gute, klassische Einführungen, Handbücher oder Nachschlagewerke zum Thema Interlinguistik sind rar, erschienen diese doch vor Jahrzehnten und sind jetzt hoffnungslos vergriffen. Entsprechend gering ist die Nachfrage nach solchen Publikationen. Wer jedoch in nachgeführten Bibliographien recherchiert oder in Verlagskatalogen blättert (wie bei der Peter Lang Verlagsgruppe) wird den einen oder anderen neu erschienenen Titel zum Thema Interlinguistik/Esperantologie bemerken (\*) und sich so der weitgehend vergessenen Plansprachenproblematik wieder besinnen.

Dank des heuer bei Peter Lang erschienenen Sammelbands unter dem trockenen akademischen Titel *Interlinguistische Beiträge - Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen* liegt endlich wieder ein passables Buch wissenschaftlichen Charakters vor, das sich hervorragend für Einstiegs- und Orientierungszwecke eignet. Zwar enthält das Buch nur 14 ausgewählte Einzeltexte zum weiten Forschungsgebiet der Interlinguistik und Esperantologie, widerspiegelt der von Sabine Fiedler edierte Band doch in erster Linie die Interessenschwerpunkte eines der führenden, qualifiziertesten, aktivsten und bestinformiertesten Interlinguisten und Esperantologen Deutschlands und Europas: Dr. sc. Detlev Blanke, geboren 1941 in Schleswig-Holstein und aufgewachsen im Kreis Wismar, hat aus Anlass seines 65. Geburtstags sich die Mühe genommen, einige seiner Grundsatzartikel, die in teilweise schwer zugänglichen wissenschaftlichen Fachperiodika erschienen sind oder als Vortrag gehalten wurden, in überarbeiteter (meist gekürzter und aktualisierter) Fassung und in vier Hauptthemenbereiche gegliedert für ein interessiertes Fach- oder auch Laienpublikum verfügbar zu machen. Die meisten Artikel datieren dennoch aus der Nachwendezeit.

Detlev Blankes Berufskarriere als Lehrer und Kulturfunktionär verlief fortan im Osten Deutschlands (DDR). Obwohl wegen der Verfolgung der Esperantisten und Interlinguisten während der Stalinzeit im Ostblock keine guten Startbedingungen für diese Bewegung vorausgesetzt werden konnten und die Beziehungen zum Ausland durch viele bürokratische Hürden beeinträchtigt waren, wurde es in der DDR allmählich wieder möglich, für Esperanto(logie) und Interlinguistik zu arbeiten. Unter den ganz eigenen Rahmenbedingungen, die für Bewohner Westeuropas oft unverständlich erschienen, konnten neben zahlreichen Fachveranstaltungen, die u.a. im Rahmen der Fachgruppe Interlinguistik/Esperantologie im DDR-Esperanto-Verband durchgeführt wurden, auch einige weitere (wissenschaftliche) Erfolge erzielt werden. Blankes persönlicher akademischer Höhepunkt dürfte damals in der Veröffentlichung seiner Habilitation *Internationale Plansprachen. Eine Einführung* (1985), eines noch heute unübertroffenen Standardwerks und die erste Publikation ihrer Art überhaupt, im renommierten Akademie-Verlag erreicht worden sein. Da dieses grundlegende Werk bisher nicht in überarbeiteter Form neu herausgegeben werden konnte und höchstens noch antiquarisch geliefert werden kann (etwa im ZVAB), ist das hier zu besprechende Buch *Interlinguistische Beiträge* gewissen Sinnes als eine Art moderner Ersatz zu betrachten, obwohl vom Aufbau her und teils inhaltlich etwas ganz Anderes.

Für die Interlinguistik wurden zu unterschiedlichen Zeiten von verschiedenen Experten diversester Provenienz und je nach persönlicher Interessenlage voneinander abweichende Definitionen vorgeschlagen. In seinem Beitrag über den Gegenstand der Interlinguistik (in Teil I, der wohl besser mit 'Grundlagen der Interlinguistik und Plansprachen' übertitelt worden wäre) versucht Blanke, der allgemeinen definitorischen und terminologischen Verwirrung so weit wie möglich ein Ende zu bereiten. Wer sich heute mit Interlinguistik beschäftigt, meint in erster Linie die internationalen Plansprachen (oder neutralen Universalsprachen) und betätigt sich immer öfter als interdisziplinär Forschender sämtlicher Aspekte der internationalen sprachlichen Kommunikation. Diese selbst gewählte Aufgabenstellung ist von ihrer Substanz und ihrem Volumen her ambitiös und stellt eine wahre intellektuelle und personelle Herausforderung dar. Selbstverständlich treten immer wieder frischgebackene Interlinguisten auf, die mit neuartigen Definitionsansätzen sich, zum Teil vergeblich, bemühen, die akademische Diskussion zu bereichern.

Wenn heute noch vom Latein oder Griechischen als möglichen Welthilfssprachen die Rede ist (Beitrag 2), mag sich dies etwas antiquiert anhören. Dennoch ist es richtig, auch dieses Altphilologenthema im Rahmen der Grundlagen der Interlinguistik zu erörtern. Dabei auf die Romanität vieler Plansprachen, mit einbezogen des Esperanto, hinzuweisen, ist ebenfalls nicht zu unterlassen. Ob die Indogermanität von Plansprachen ein Handicap etwa für Asiaten sei, ist umstritten.

Selbst hervorragende (Nicht-Inter-)Linguisten halten Plansprachen für lebensfremde, starre und kulturlose Konstrukte. Dass diese Skeptiker in der Regel den Werdegang einer Plansprache (wie Esperanto) vom Entwurf zur Sprache bzw. von der Theorie zur Praxis (Beitrag 3) übersehen oder schlicht ignorieren, ist unverständlich und muss ihnen zum Vorwurf gemacht werden. Die Erkenntnisse, die aus der Beschäftigung mit Plansprachen sozusagen im Laboratorium gewonnen werden, können von beträchtlicher Relevanz für das allgemeine linguistische Denken sein. Handelt es sich übrigens doch um Themen, die etwa in den Büchern von Umberto Eco über die vollkommene Sprache oder von Jürgen Trabant über das Europäische Sprachdenken (C.H. Beck 2006) wieder aufgefrischt worden sind. Der Wiener Interlinguist Otto Back sieht in den Plansprachen sogar „eine Art von Laboratorium“, „wo Erscheinungsformen und Wirkungsweisen ethnischer Sprachen gleichsam auf dem Prüfstand stehen.“

Die gleichen Kritiker, die in der Regel mit Vorurteilen und vorgefassten Meinungen über Plansprachen behaftet sind, sollten sich bei Gelegenheit auch Beitrag 4 über die Fachliteratur zu Gemüte führen, in dem sie eindruckliche Fakten zum Stand der interlinguistischen Arbeit vorfinden werden. Die zwar etwas verzettelten und teilweise schwer auffindbaren, aber inzwischen doch sehr stark angewachsenen wissenschaftlichen Medien (wie Bibliographien, Kataloge, Periodika, Bücher, WWW-Ressourcen usw.) sollten von ihnen konsultiert und endlich zur Kenntnis genommen werden. Die Aufgabe der Interlinguisten würde andererseits darin bestehen, dieses Material zu verarbeiten, aufzubereiten, herauszugeben und den einflussreichen wissenschaftlichen und politischen Kreisen zukommen zu lassen.

In Teil II der *Beiträge*, der mit 'wissenschaftshistorische Aspekte der Interlinguistik' übertitelt ist (besser wäre: sprachphilosophische Aspekte), werden die unsterblichen Namen dreier Herren deutscher Zunge, mit denen sich Blanke lange und eingehend auseinandergesetzt hat und die zu unverzichtbaren plansprachlichen Leitfiguren aufgestiegen sind, gewürdigt: Wilhelm Ostwald, Eugen Wüster und Ernst Beermann.

Der aus Lettland stammende Chemiker und Nobelpreisträger Wilhelm Ostwald (1853-1932), der dem Rezensenten vor allem deshalb bekannt ist, weil er 1910 in der Schweiz Vorträge über das Weltsprachenproblem hielt, erinnert in mancherlei Hinsicht an den originellen Waadtländer Psychiater August Forel (1848-1931), waren beide doch Pioniere in ihren Fachbereichen und als sozialpolitisch engagierte Zeitgenossen gewesen, die sich mit den Problemen der Internationalisierung von Wissenschaft und Kultur auseinandersetzten, und eben auch Kinder ihrer Epoche waren. Während der Moralist und Eugeniker Forel davon träumte, dass eine Plansprache den Frieden und die Einheit der Welt fördere, bemühte sich der Naturwissenschaftler und Glückstheoretiker Ostwald seinem Publikum den Energiegewinn bei der Einführung einer solchen zu erklären. Ostwald scheint hingegen plansprachlich aktiver gewesen zu sein als Forel. Als beide Sprachphilosophen mit persönlicher Kritik an Esperanto herantraten und sich vor allem für Reformen im Esperanto-Alphabet aussprachen, begann sich Ostwald für Ido einzusetzen, während Forel im Prinzip zum Werk Zamenhofs die Treue hielt. Wie die meisten Idisten fühlte sich auch Ostwald wenig von Ideologie und Literatur bei einer Plansprache angesprochen, während Forel den ungewöhnlichen Humanismus Zamenhofs bewunderte. Ich füge hier und im Weiteren den Vergleich mit Schweizer Plansprachlern an, weil ich denke, dass die Idee der komparativen Personenforschung bei Plansprachenprotagonisten für Interlinguisten interessant sein könnte, sofern es Sinn macht.

Dem Terminologieforscher, Elektrotechniker und Fachmann für Mechanische Technologie Eugen Wüster (1898-1977) ist der Terminus Plansprache zu verdanken, auch hat er den Begriff „esperantologio“ popularisiert. Da sich Wüster dann der Konkurrenz von Occidental-Interlingue und Interlingua zuwendete, wurde er in Esperanto-Kreisen teilweise negativ bewertet. Hierin und vielleicht auch in anderer Hinsicht ist Wüster mit Tazio Carlevaro (\*1945), einem äusserst produktiven Schweizer Interlinguisten, zu vergleichen. Die Tragik liegt bei Wüster wohl auch darin begründet, dass etwa das von ihm begonnene lexikographische Unternehmen unvollendet blieb, und dass die Esperanto-Sprachgemeinschaft den überaus bedeutsamen Beitrag Wüsters zur Interlinguistik nicht so recht zu würdigen wusste, geschweige denn, sein Werk fortzusetzen.

Bei Ernst Beermann (1853-1936), der dem Rezensenten schon wegen seinem gleichen Geburtstag (5. Februar) sympathisch erscheinen muss, lassen sich in unterschiedlicher Hinsicht interessante Parallelitäten etwa mit den Schweizern Eduard Schwyzer (1874-1943), Albert Debrunner (1884-1958) und André Schild (1910-81) ausmachen. Während Schwyzer und Debrunner wie Beermann den Beruf von Indogermanisten ausübten, entwarf Schild, ebenfalls ein Kundiger der klassischen Sprachen, 1947 sein Neolatino, das in einem Vergleich mit Beermanns Novilatiin von 1895 und Novilatin 1907 zu überprüfen wäre. Auch bei den sprachphilosophischen Ansichten herrschen zwischen den erwähnten Plansprachlern durchaus Gemeinsamkeiten.

Diese drei interessanten Beispiele zeigen, wie Interlinguistik und Esperantologie sehr anschaulich auch auf biographischer Grundlage betrieben werden kann, ein seit vielen Jahrzehnten vernachlässigter (enzyklopädischer) Bereich.

Teil III (Lexikologie und Lexikographie von Plansprachen) umfasst beachtenswerte Beiträge zur Morphologie von Volapük, Esperanto und Interlingua (8), Wortschatzbesonderheiten in Plansprachen (9), Plansprachen als Fachsprachen (10) und zweisprachige Lexikographie Esperanto-Deutsch (11).

Die linguistische Beschreibung der bekanntesten Plansprachen gehört zu den grössten Stärken der Interlinguistik. Gerade anhand des Beitrags über die Morphologie verschiedener (semi-)aposteriorischer Plansprachen, die in dieser Beziehung durchaus verblüffende Gemeinsamkeiten aufweisen und bezüglich ihrer Genese unter Fachleuten immer wieder spekulative Gedankengänge

aufkommen lassen, kann nicht nur die Genialität von Sprachplanern wie Schleyer (Volapük), Zamenhof (Esperanto), Gode/IALA (Interlingua) aufgezeigt werden, sondern es lässt sich ebenfalls eindrücklich nachweisen, welche heuristische Bedeutung die wissenschaftliche Beschäftigung mit Plansprachen für (inter)linguistische Erkenntnisse hat.

Während etwa die Wesenszüge der Wortbildung im Esperanto wissenschaftlich im Wesentlichen durchschaut sind, müssen in der Interlinguistik die Sprachwandelprozesse im Esperanto und die damit zusammenhängenden Wortschatzbesonderheiten und die Einflüsse auf die lexikalische Entwicklung noch eingehender untersucht werden (Beitrag 9). In diesem Zusammenhang wäre es nützlich, die wichtige Schrift von René de Saussure von 1910 über die Wortbildung im Esperanto und Ido und seine anderen esperantologischen Studien neu zu studieren, kommentieren und editieren.

Im Bereich Fachsprachen bei Plansprachen (Beitrag 10) bedauert Blanke die geringe Relevanz eines grösseren Kommunikationsbedürfnisses, so dass die fachsprachliche Verwendung einiger Plansprachen in Ansätzen stecken geblieben ist. Im Esperanto gab und gibt es in diesem Bereich zahlreiche Bemühungen, dennoch ist aufgrund des Mangels an Fachkräften eine Stagnation zu beklagen. Blanke listet auf S. 468 verschiedene Aufgaben auf, die von Interlinguisten noch zu bewältigen wären.

Einen hervorragenden – und durchaus nicht unkritischen – Überblick über die bisher erschienenen Wörterbücher unter besonderer Berücksichtigung der Wörterbücher Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto ermöglicht Beitrag 11. Auch hier zeigt sich erneut, welche wichtige Rolle die Lexikographie spielt und welche Arbeit in diesem Bereich noch geleistet werden müsste, wird der aktuelle Stand der Entwicklung einer Sprache doch gerade anhand von Wörterbüchern gemessen. Bisher wurde die Schaffung von Esperanto-Wörterbüchern weitgehend idealistischen Amateuren überlassen (aber ohne ihren Beitrag wäre die Situation noch desolater), während eine Nachfrage für zweitsprachige Wörterbücher, auch ausserhalb des deutschsprachigen Raums, durchaus latent vorhanden ist. Zur zweisprachigen Lexikographie Esperanto-Deutsch liegen einige wichtige Werke vor, unter denen die Titel von Erich-Dieter Krause mit Abstand herausragen. Die Anmerkung, dass der unermüdliche Leipziger Indonesist (!) ein neues Wörterbuch Deutsch-Esperanto mit einem bisher nicht gekannten Umfang (130 000 Einträge) in Bearbeitung hat, das 2007 erscheinen soll, ist für die deutschsprachige Esperanto-Gemeinschaft natürlich eine höchst erfreuliche Kunde. Besprochen wird auch das mehrsprachige Internet-Wörterbuchprojekt REVO, das 1999 begonnen wurde und auf dem Server der Universität Leipzig in Weiterentwicklung ist. Überhaupt fällt auf, dass an verschiedenen ostmitteldeutschen Universitäten (Leipzig, Magdeburg, Berlin, Rostock) einige interlinguistisch interessierte ForscherInnen aktiv sind.

Der letzte Thementeil IV, aus drei Beiträgen bestehend, ist dem weitläufigen Thema der Translationswissenschaft gewidmet. Hier werden v.a. die Aspekte und Kriterien besprochen, die von Translatoren bei Übersetzungen ins oder aus dem Esperanto berücksichtigt werden müssen. Blanke bemängelt auch hier das Desinteresse der Translationswissenschaft den Plansprachen gegenüber und bedauert die vorschnellen (Vor)Urteile und das Übersehen von Fakten und Fachliteratur durch diese. Der den Sammelband abschliessende Fachbeitrag enthält eine umfassende Würdigung der Übersetzungstätigkeit L.L. Zamenhofs selbst, wobei verschiedene Esperantologen unabhängig voneinander zum Schluss gelangt sind, dass Zamenhofs übersetzerisches Werk, den Stand der damaligen Zeit und seine sensationelle sprachschöpferische Intuition berücksichtigend, trotz einiger Mängel von grosser Reife und hohem Niveau geprägt ist.

Die Bibliographie umfasst eine Auswahl von Veröffentlichungen von Detlev Blanke zwischen 2001 und 2005 und ein Gesamtverzeichnis der zitierten Literatur. Ein Sach- und Personenindex erleichtert das Auffinden behandelte Themen und erwähnter Personen.

Die zu erwartende bzw. bereits geäußerte Rezensionen, Blankes Buch enthalte keine neuen Erkenntnisse (s. etwa Barandovská-Frank), muss präventiv relativiert werden. Im Unterschied zu manch anderen KollegInnen entwickelt Blanke seine Aufsätze weiter, indem er sie aktualisiert, Lücken in ihnen zu schliessen bemüht ist und sie mit den Erkenntnissen neuer Forschungsarbeiten vervollständigt. Ihn

zeichnet auch die Begabung aus, sich einen aktuellen Überblick über die Entwicklung der Plansprachen-Bewegung insgesamt zu verschaffen und so den weiten Horizont im Auge zu behalten. Mit seiner objektiven und wohlwollenden Haltung ist Blanke auch als Förderer der interlinguistischen Arbeit seiner fähigsten Kollegen und Kolleginnen in Erscheinung getreten; Dilettantismus und Unzuverlässigkeit sind ihm zuwider. Mit bescheidenen technischen und finanziellen Mitteln wird bei Blankes (oft unter Mitwirkung von Wera Blanke) immer wieder Ansehnliches produziert: so konnte etwa die Digitalisierung der von ihm redigierten DDR-Zeitschrift *der esperantist* (164 Hefte zwischen 1965-90) realisiert werden. Seit vielen Jahren besorgt der Ostberliner als 1. Vorsitzender der Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL, Berlin), als welcher er die Vereinigung modellhaft führt, auch die Redaktion und Herausgabe des Blattes *Interlinguistische Informationen*, welches das Fachpublikum mit Aktualitäten und Neuheiten versorgt.

Zu trennen von den linguistischen Betrachtungen ist das Thema „DDR-Vergangenheit“ in (sozial-)politischer/ideologischer Hinsicht, das auch in Esperanto-Kreisen hin und wieder zu Polemik verleitet, in die Blanke verwickelt wird. In diesem Bereich setzt sich Blanke gegen ungerechtfertigte Ansichten und Unterstellungen, gegen Schwarzmalerei und Dämonisierung der Esperanto-Bewegung in der DDR vehement zur Wehr. Im gleichen Zug befasst sich Blanke als historisch, soziologisch und kulturell interessierter Interlinguist auch mit der Aufarbeitung der Arbeiter-Esperanto-Bewegung. Da Blankes *Interlinguistische Beiträge* dem Schwerpunkt Linguistik gewidmet sind, vermisst man im vorliegenden Band deshalb Artikel zu solchen Themen, obwohl gerade Blankes soziolinguistisches Gespür in dessen Studien immer wieder durchschimmert. Trotz der Gehaltfülle der Texte können im vorliegenden Sammelband viele Erscheinungen und Phänomene nur oberflächlich oder ansatzweise beschrieben werden (zahlreiche Kürzungen sind schuld daran). Das Buch, das in dieser Form als zweckdienlicher Leitfaden durch wichtige und aktuelle Themen der Interlinguistik sehr willkommen ist, kann auch als eine Art Pendenzenliste für diejenigen Aufgaben und Themen verwendet werden, die in der Interlinguistik einer tiefgründigeren Bearbeitung noch harren. Obwohl in einzelnen Kapiteln Kritik an den Missständen innerhalb der Disziplin in Ansätzen durchaus geübt wird, steht eine (selbst-)kritische Gesamtbilanz der qualitativen Arbeit der Interlinguistik und Esperantologie noch aus; sie hätte in Grundzügen und zusammenfassend in einem entsprechenden Abschlussbeitrag Nr. 15 geleistet werden müssen.

Aus Schweizer Sicht (nebensächlich) wäre im Personenindex (bzw. etwa im Kapitel über Fachsprachen) die Nennung des einen oder anderen Namens eines wichtigen Plansprachlers wie Ernest Naville, Auguste Forel, Hector Hodler und Edmond Privat (etwa im Zusammenhang mit Moral/Pazifismus/Politik und Weltsprache), Pierre Bovet und Claude Gacond (Pädagogik), Friedrich Schneeberger (Stenographie), Arthur Baur (Journalismus), Giorgio Silfer (Literatur/Film), Paolo Castellina (Interlingua) zu wünschen, während immerhin nicht minder bekannte Spezialisten wie Ferdinand und René de Saussure, Charles Bally, Eduard Debrunner, Otto Funke, Ric Berger, Claude Piron, Henri Vatré (nicht mit y!) u.a. berücksichtigt werden konnten. Die Liste der deutschsprachigen Wörterbücher kann mit dem Autorennamen Dietrich Weidmann ergänzt werden. Die Verwertung des Inventars des CDELI in La Chaux-de-Fonds wäre vermehrt anzustreben. Der Rezensent bedankt sich für die freundliche Erwähnung von Details seines eigenen, äusserst bescheidenen Beitrags zur Interlinguistik.

L.L. Zamenhof als Polen zu identifizieren (S. 43) entspricht einem immer wieder sich hartnäckig reproduzierenden Mythos, der so eben nicht ganz stimmt. Ein paar bemerkte Orthographiefehler seien noch angefügt: Der Name des Rezensenten enthält auf S. 128 einen ärgerlichen Schreibfehler, und Rossetti schreibt sich mit einem Doppel-s, Liège hat diese und keine andere Orthographie (S. 244). An verschiedenen Stellen im Lauftext wären technische Trennfehler zu vermeiden.

In der vermehrten Wahrnehmung der interlinguistisch relevanten Arbeit von Plansprachlern und Esperantologen durch die Sprachwissenschaft besteht eine Hauptzielsetzung des einschlägigen Tuns. Zu diesem Zweck müssten aber bedeutend mehr Nachwuchssinterlinguisten generiert und bemüht werden, denn es kann trotz der immensen Schaffenskraft nicht die Aufgabe eines Einzelnen wie Detlev Blanke sein, alles und jedes von A bis Z selbst abzudecken. Ein professionelles universitäres Umfeld würde der Weiterentwicklung dieses interessanten und bedeutsamen Forschungszweiges gut tun. Institutionelle

Ansätze sind zwar in verschiedenen Ländern auf die eine oder andere Weise vorhanden, der eigentliche Anerkennungsdurchbruch lässt, vor allem in Zeiten des vermutlich kontraproduktiven Sparzwangs, aber noch auf sich warten.

Andreas Künzli ([www.plansprachen.ch](http://www.plansprachen.ch)), Juli 2006

(\*) Andere im Verlag Peter Lang im Bereich der Interlinguistik erschienene Titel, u.a.:

- 2005: Salevsky, Heidemarie (Hrsg.): Kultur, Interpretation, Translation. Ausgewählte Beiträge aus 15 Jahren Forschungsseminar. (s. u.a.: Wera Blanke: Terminologearbeit und die Plansprache Esperanto - Einige Aspekte und Ergebnisse).

- 2004: Müller, Ina (Hrsg.): Und sie bewegt sich doch... Translationswissenschaft in Ost und West, Festschrift für Heidemarie Salevsky zum 60. Geburtstag. (s. u.a. die Beiträge von Detlev Blanke: Zu einigen Funktionen von Übersetzungen im Esperanto; Wera Blanke: Plansprachliche Anregungen für Terminologen - Wüster, Drezen, Warner - eine Skizze).

- 2002: Knapp, Karlfried / Meierkord, Christiane (eds.): Lingua Franca Communication. (s. S. Fiedler: On the main characteristics of Esperanto-communication).

- 2002: Zybatow, Lew N. (Hrsg.): Translation zwischen Theorie und Praxis, Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft I (s. Sabine Fiedler: Plansprache und Translation: Empirische Untersuchungen zu Übersetzungen ins /und aus dem/ Esperanto).

- 1999: Fiedler, Sabine: Plansprache und Phraseologie. Empirische Untersuchungen zu reproduziertem Sprachmaterial im Esperanto.

- 1998: Sakaguchi, Alicja: Interlinguistik, Gegenstand, Ziele, Aufgaben, Methoden. (Habilitation)

- 1996: Rask, Rasmus Kristian: Traktatu d'un Linguaz universale (Abhandlung über eine allgemeine Sprache/Traktato pri ĝenerala lingvo) Aus dem Nachlaß herausgegeben und kommentiert von Alicja Sakaguchi.

- 1995: Scharnhorst, Jürgen (Hrsg.): Sprachsituation und Sprachkultur im internationalen Vergleich. Aktuelle Sprachprobleme in Europa (s. u.a. Die Möglichkeiten des Esperanto).

- 1991: Farrokh, Mohammad: La pensée et l'action d'Edmond Privat (1889-1962). Contribution à l'histoire des idées politiques en Suisse.

(Weitere Titel im elektronischen Katalog von Peter Lang sind etwa über die Stichworte Plansprachen, Interlinguistik, Esperanto, Translation/Übersetzung, Blanke, Sakaguchi, Gläser, Salevsky zu finden.)